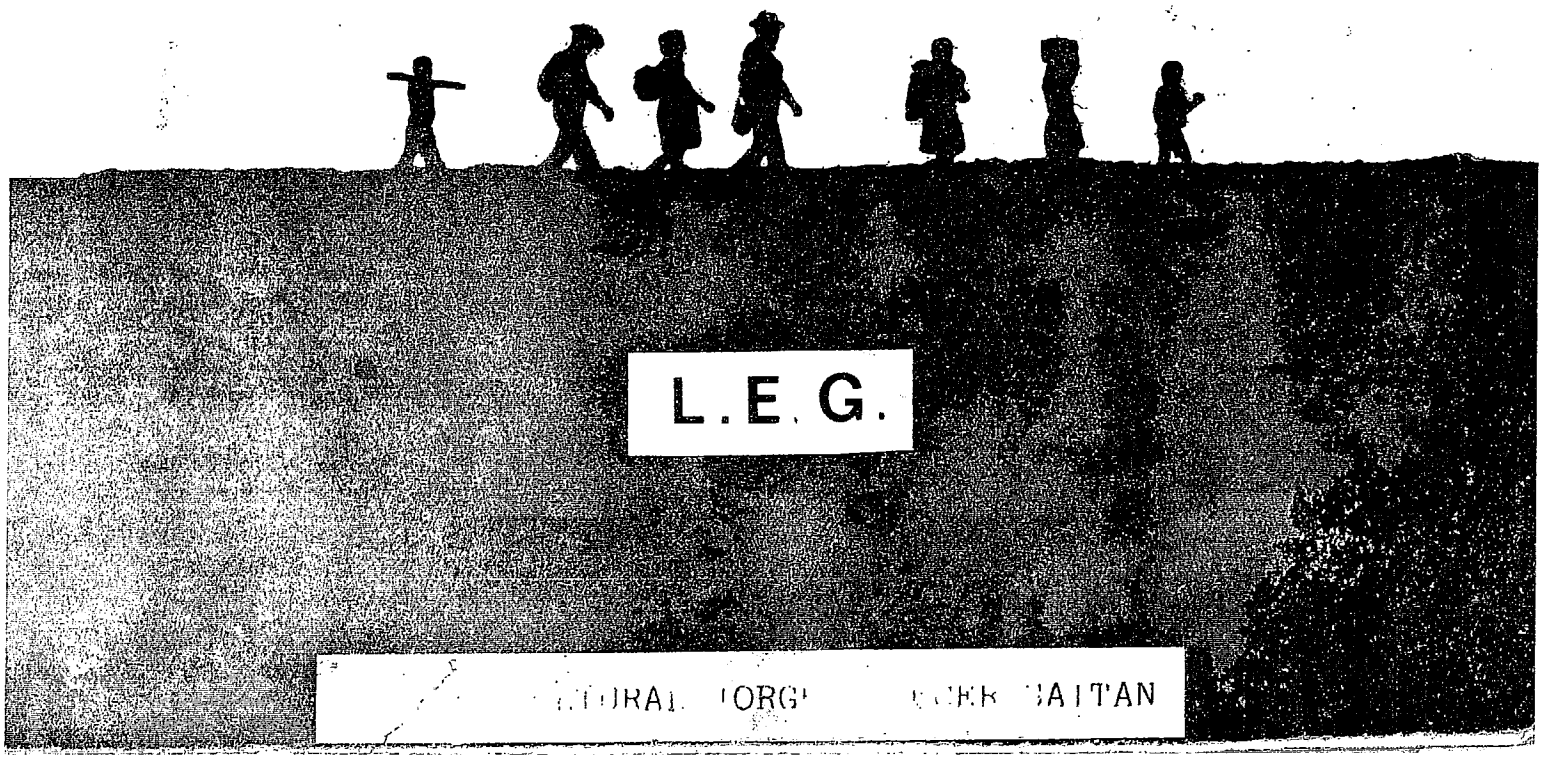
francisco queixalós

NOTAS DE GRAMATICA

SIKUANI

Documento destinado a la organización UNUMA



Estos son algunos fragmentos de la gramática sikuani que, aunque incompletos y a veces demasiado simplificados, pueden ser de alguna utilidad para quienes se preocupan por un mejor entendimiento de la propia lengua para fines educativos en las comunidades.

Nos limitaremos, en esta breve presentación, a las dos partes de la oración fundamentales en sikuani: nombre y verbo.

1. NOMBRE

La base del nombre consiste en una raíz lexical, como SANUNUPALI. A esta raíz se le puede añadir uno (o más) morfema(s) gramatical(es), como -to, singular, en SANUNUPALI-to, o como pa-, demostrativo, como en pa-SANUNUPALI-to.
Ejemplos de nombres son:
ARAWALI-bo, pi-ATIRI-wi, ATSA-to, AWIRI, pe-BARËPA, BAWA, YOKOPI, taja-BO, BOLE, etc.

1.1. Demostrativos

El morfema pa-, que se antepone al nombre, sirve para mostrar, señalar, aquello de qué se está hablando, como en pa-BO. Se puede enfatizar el acto de mostrar, reforzando pa- con bajara-: bajara-pa-BO.

1.2. Posesivos

Existen cuatro personas que se detallan más adelante. Corresponden: 1a, al hablante; 2a, aquel a quien se habla; 3a, aquel de quien se habla; 4a, al hablante junto con aquel a quien se habla, o sea 1a y 2a combinadas.

Estas cuatro personas aparecen en la categoría de los posesivos, que se anteponen a la raíz nominal.

1a taja-
2a nija-
3a pija-
4a waja-

Ejemplos: taja-Bo, nija-BU, pija-TULIKISI, waja-TOMARA.
Una subcategoría de nombres no recibe estos posesivos, sino una forma abreviada de los mismos:

1a ta-
2a ne-
3a pe-
4a wa-

Ejemplos: ta-MAXË, ne-MOMO, pe-KOTIWA, wa-SALINAI.

Los nombres que toman esta última serie de posesivos refieren a seres o cosas que forman necesariamente parte de un todo, como las partes anatómicas forman parte del cuerpo, o los parientes forman parte de la familia.

1.3. Género

Son tres los géneros del sikuani, masculino -në, femenino -wa, neutro -jawa. El neutro se refiere a cosas inanimadas, los otros dos a seres animados: femenino para hembras, masculino para varones y para animales cuando no se precisa explicitar su sexo.
Ejemplos son:
SIKUANI-në, DEJA-wa, NAE-jawa.
Estos morfemas de género pueden sustituír al nombre al combinarse con los posesivos, como en taja-në, taja-wa, y taja-jawa.

1.4. Número

El sikuani concibe la cuantificación del nombre de la siguiente manera. La forma de base la constituye el concepto genérico, que aparece como la raíz del nombre: AKE, DEJA.
El genérico se refiere a la idea abstracta de especie, de entidad, de categoría. Por ejemplo si hablamos de la especie "alacrán", decimos AKE.
De ahí derivan las otras formas de cuantificación. El singulativo aisla a un individuo de la especie o categoría: AKE-to, DEJA-wa.

-to es propiamente la marca de singulativo, pero existen subcategorías de nombres que no se combinan con -to. Por ejemplo DEJA no da *DEJA-to, sino DEJA-wa, con la marca de género (masculino -në, femenino -wa). El plural propiamente dicho es una yuxtaposición de individuos, y se construye a partir del singulativo, con la marca -në (diferente de masculino -në) : AKE-to-në, DEJA-wa-në.
El colectivo no es una yuxtaposición de individuos,sino una subcategoría de la especie, un grupo organizado de individuos de la misma especie. Deriva pues directamente del genérico: AKE-monae, DEJA-wi (o DEJA-monae).
Noción importante es la de par de individuos, expresada por -beje con el singulativo: AKE-to-beje, DEJA-wa-beje.

1.5. Relación

El nombre desempeña cierta función en la oración. Funciones básicas son sujeto y objeto, como en, respectivamente:
YOKOPI jinapona
YOKOPI junatajë
En las funcions básicas, el nombre no lleva ninguna marca que explicite su función. En las otras funciones sí se requiere una marca que indique cuál es la función del nombre. Si decimos
YOKOPI-nexa jinapona
No es que Yokopi fuera a pescar, sino que alguien fue a pescar para Yokopi. En
YOKOPI-xae jinapona, es que fueron a pescar por causa de Yokopi.
Otras postposiciones relacionantes son: -tha, instrumental-locativo, como en BITSABI-tha, BO-tha; -atha, acompañativo, como en YOKOPI-atha; -bëxë, locativo "debajo", como en BU-bëxë, etc.

2. VERBO

2.1. Verbos y verboides

Hay dos clases de verbos, los del tipo EXA-na, y los del tipo ITSI. Llamaremos a los primeros verbos, y a los segundos ver-

boides.
Los verbos tienen como base una raíz verbal, a la que se suma una terminación variable, mientras que las raíces de los verboides no conllevan terminación y por lo tanto no varían.
Los verbos conforman unos diez grupos, según llevan una de las terminaciones siguientes, que comportan cada una dos formas:

1		2	
-na	/	-nae	como EXA-na/apo-EXA-nae
-pa	/	-pae	como PITSA-pa/apo-PITSA-pae
-ka	/	-kae	como E-KA/apo-E-kae
-ba	/	-bi	como U-ba/apo-U-bi
-wa	/	-wi	como TSE-wa/apo-TSE-wi
-ta	/	-tsi	como RAJU-ta/apo-RAJU-tsi
-ane	/	-ae	como T-ane/apo-T-ae
-ïne	/	-ïni	como S-ïne/apo-S-ïni
-ia	/	-e	como B-ia/apo-B-e
-ua	/	-ue	como N-ua/apo-N-ue

Ejemplos: de verboides son:
ITSI / apo-ITSI
JAI / apo-JAI
ITOYA / apo-ITOYA
AURA / apo-AURA
ATANE / apo-ATANE
TSOBIA / apo-TSOBIA
BARËYA / apo-BARËYA
AITAJIBI / apo-AITAJIBI

Como se ve, no hay ninguna terminación característica que varíe. No obstante se pueden distinguir dos subgrupos de verboides que presentan ciertas regularidades.
1) Con JAI, que es en sí un verboide, se forman un gran número de verboides compuestos, como
jëajëajai
daidaijai
xiujai
therejai, etc.

2) Los que empiezan por a- se "abren" para formar palabras más complejas, como A-WONO-TANE. AJIBI forma por ejemplo A-JUMALI-JIBI.
Las circunstancias en que varían las terminaciones de los propios verbos son entre otras:
EXA-na por ejemplo da
con apo- apo-EXA-nae
con -ena (Véase 2.3.) EXA-nae-ena (que se pronuncia exanaena)
con -jitsia (Véase 2.4.) EXA-nae-jitsia
con tsa- (Véase 3.2.) tsa-EXA-nae

2.2. Persona

La categoría de la persona también diferencia a verbos de verboides. Hemos visto que hay cuatro personas en sikuani, que se manifiestan en los posesivos, ya mencionados, en los pronombres sueltos y en las marcas personales de la conjugación.
Los pronombres sueltos, que desempeñan funciones de nombre, son:

1a	xanë	
2a	xamë	
3a	ponë	masculino
	powa	femenino
	xua	neutro
4a	wa-xanë o wa-xaitsi	

El plural de las dos primeras personas se forma con el morfema pa- : pa-xanë. El plural de la tercera persona masculino y femenino es piji-wi, y del neutro xua-në. La cuarta persona es ya de por sí plural. Las marcas personales de la conjugación son, con ejemplos en EXA-na e ITSI:

	Verbos	Verboides
1a	EXA-na-jë	ITSI-në
2a	EXA-na-me	ITSI-më
3a	EXA-na	ITSI
4a	EXA-na-tsi	ITSI-tsi

Nótese la diferencia de marcas para las dos primeras personas: -jë/ -në y -me/ -më. El plural de ambas se forma con el prefijo pa- como en pa-EXA-na-jë, pa-EXA-na-me, pa-ITSI-në, pa-ITSI-më. La tercera no tiene marca personal, ni marca de plural.
Los verbos presentan la particularidad de que con apo- y con -jitsia, toman las mismas marcas personales que los verboides,

como en:

apo-EXA-nae-në EXA-nae-jitsia-në

apo-EXA-nae-më EXA-nae-jitsia-më

Lar marcas personales sufijadas se refieren al sujeto del verbo. El objeto aparece como marcas personales prefijadas, y éstas son las mismas para verbos y para verboides.

	Verbos	Verboides
1a	ne-EXA-na	ne-ITSI
2a	ka-EXA-na	ka-ITSI
3a	EXA-na	ITSI
4a	naka-EXA-na	naka-ITSI

El plural de las dos primeras personas se forma con el prefijo pa- como en pa-ne-EXA-na, pa-ka-EXA-na. La tercera no tiene ni marca personal ni marca plural.

Cuando el verbo va acompañado de marcas personales sujeto y objeto, como en ne-EXA-na-me, se forma el plural con un solo pa-, lo cual resulta en que pa-ne-EXA-na-me puede significar: Ustedes me hacen, Usted nos hace, Ustedes nos hacen.

En caso de identidad entre el agente y el paciente (reflexividad), la marca de objeto se sustituye por na- : na-W-ane-me.

2.3. Tiempo

En el verbo y en el verboide se distinguen dos tiempos, que son: el presente-pasado, sin marca, y el futuro, cuya forma es -ena. Así:

Yokopi TSEKO-na

Yokopi TSEKO-nae-ena (pronunciado tsekonaena)

La marca personal viene después del futuro:

TSEKO-nae-ena-jë

Con la negación cambia la forma de la marca de futuro y queda por fuera del verbo.

Yokopi apo-TSEKO-nae tsane

apo-TSEKO-nae-në tsane

Esta es la forma del futuro con los verboides:

ITSI-në tsane

2.4. Modalidad

Otra determinación del verbo es la modalidad -jitsia, que marca la voluntad de actuar con inminencia. Con ella se adopta la segunda forma de terminación.

Yokopi TSEKO-nae-jitsia

También requiere las marcas propias de los verboides en cuanto a persona. TSEKO-nae-jitsia-në.

2.5. Auxiliares de aspecto

Las determinaciones del verbo que indican cómo la acción se desarrolla en el tiempo, si es larga, instantánea, repetida, empezándose, terminándose, etc., son las marcas de aspecto.

2.5.1. Una subcategoría de los verbos está formada por los auxiliares de posición, que son cuatro:

E-ka
NU-ka
BO-ka
RU-ka

Son verbos que se pueden emplear solos, para indicar la posición de un cuerpo en el espacio, por ejemplo:

newëthë NU-ka

Pero aparecen también combinados con otros verbos. Determinan entonces a estos verbos en cuanto a

1) posición del cuerpo en el espacio.
2) acción considerada como duradera.

El segundo tipo de determinación, que es aspectual, tiende a predominar, perdiéndose el significado concreto de la posición. Esto ocurre sobre todo con E-ka.

Ejemplos:

petiriwa JORO-ka-E-ka (pronunciado jorokeka)
penakueto MAJI-ta-RU-ka

El verbo auxiliado permanece invariable, con la irregularidad que los verbos de terminación

-na/ -nae
-pa/ -pae
-ka/ -kae
-ba/ -bi

-wa/ -wi
-ta/ -tsi
guardan la primera forma de terminación, mientras que los verbos en

-ane/ -ae
-ne/ -ni
-ia/ -e
-ua/ -ue
adoptan la segunda forma de terminación, como en
petiriwa X-ae-E-ka (pronunciado xayeka)
penajueto N-ue-RU-ka
El verbo auxiliar es el que recibe todas las determinaciones de la conjugación, y los cambios de terminación a que ésta puede dar lugar.
Ejemplos:

negación

penakueto MAJI-ta-RU-ka
penakueto apo-MAJI-ta-RU-kae

penakueto N-ue-RU-ka
penakueto apo-N-ue-RU-kae

futuro

penakueto MAJI-ta-RU-kae-ena (pronunciado ...rukaena)

volitivo

penakueto MAJI-ta-RU-kae-jitsia

personal

xanë MAJI-ta-RU-ka-jë

2.5.2. Los auxiliares -TA-ba y -BIA-ba se han especializado hasta el punto que ya no aparecen sólos como verbos. Son pues como sufijos aspectuales, respectivamente de acción instantánea y de acción repetitiva, como en:

Yokopi TSEKO-na-TA-ba
Yokopi TSEKO-na-BIA-ba
Se comportan, en cuanto a la conjugación, exactamente como los auxiliares de posición, como se ve en:

terminación del auxiliado

petiriwa JORO-ka-BIA-ba
petiriwa X-ae-BIA-ba

negación

penakueto MAJI-ta-BIA-ba
penakueto apo-MAJI-ta-BIA-bi

penakueto N-ue-BIA-ba
penakueto apo-N-ue-BIA-bi

futuro

penakueto MAJI-ta-BIA-bi-ena (pronunciado ...biabiana)

volitivo

penakueto MAJI-ta-BIA-bi-jitsia

personal

xanë MAJI-ta-BIA-ba-jë

Se pueden combinar las dos categorías de auxiliares. En este caso, el primero queda invariable y el segundo se conjuga.
penakueto MAJI-ta-RU-ka-BIA-ba
penakueto apo-MAJI-ta-RU-ka-BIA-bi

2.6. Relaciones entre participantes

En torno a una acción o un acontecimiento expresados por el verbo, puede haber un participante, como en
Yokopi majita
o más.
Cuando hay más de un participante, la lengua utiliza varios procedimientos, que puede combinar entre sí, para aclarar quién hace qué.
Por ejemplo
1) la posición; en
Yokopi Nusalia junata
Sabemos que yokopi es quien llama, y Nusalia a quien se llama;
2) Los significados respectivos del verbo y de los participantes; en
Yokopi tsemabo jowiba o
tsemabo Yokopi jowiba
nadie piensa que el cigarro se fuma a Yokopi;
3) Las marcas de relación en los nombres:

Yokopi jinapona ILU-nexa

El sikuani dispone de otro procedimiento, para ciertos tipos de relación, que se manifiesta por medio de marcas antepuestas al verbo. Notemos V para "verbo".

* to-V significa que la acción de V se ejerce sobre algún ente que pertenece de alguna manera al participante humano que no es agente. Ejemplo:

  YOKOPI AWIRI to-TSEKO-na NUSALIA

  Yokopi es el agente, el que flecha, awiri es el flechado, y Nusalia es el interesado en lo que pueda ocurrir al perro, porque le pertenece.

  De ahí derivan las oraciones elípticas:

  YOKOPI AWIRI to-TSEKO-na

  en que to- aclara que lo que pasa al perro interesa a otro participante que no se explicita;

  YOKOPI NUSALIA to-TSEKO-na

  en que to- aclara que Yokopi no flecha a Nusalia, sino a una de sus "pertenencias".

El orden de las palabras es relativamente libre.

* tsi-V indica que la acción V se desarrolla con intención expresa del agente de beneficiar a algún participante.

  YOKOPI PELIWAISI tsi-PAE-ba

  esto es, que la intencionalidad de relatar va dirigida a un participante implícito.

* ka-V / barë-V

  Un verbo como PO-na no admite sino un participante.

  YOKOPI PO-na

  Sin embargo, esta misma acción de "ir" puede hacerla Yokopi actuando sobre un segundo participante (en español, "ir + paciente" se dice llevar). Para permitir a PO-na recibir un participante más, se emplean ka- o barë-.

  YOKOPI NUSALI ka-PO-na

  YOKOPI NUSALIA barë-PO-na

  ka- expresa que el control de Yokopi sobre Nusalia es total, o sea que Yokopi lleva a Nusalia en sus brazos.

  barë- expresa un control más tenue, a sea que Nusalia

camina también, pero que la iniciativa del caminar de ambos corresponde a Yokopi.

3. NOMINALIZACIONES DEL VERBO

3.1. El verbo puede desempeñar funciones que son las propias del nombre, por ejemplo puede presentarse con el papel de cualquiera de los participantes. Para poder ejercer una función nominal, el verbo tiene que sufrir ciertas modificaciones que lo "disfrazan" de nombre. Estas son:

1) adopción de la terminación en su segunda forma;
2) prefijación por uno de los posesivos cortos, ta-, ne-, pe-wa-;.
3) sufijación por una de las marcas de género, -në, -wa, -jawa (y plural animado -wi).

U-ba puede dar por ejemplo pe-U-bi-në, y entrar en una oración como sujeto:

pe-U-bi-në pona baja

o como objeto:

pe-U-bi-në junatame

ta-U-bi-jawa apojitsipaenë

3.2. Dentro de la categoría del nombre, ciertos nombres pueden determinar a otros, como en

Yokopi pakue

en que Yokopi determina a pakue, o sea precisa de quien es abuela la mencionada en la expresión. Yokopi desempeña una función de adjetivación, como el propio adjetivo en la expresión

tsikiri-BO

Así mismo, ciertos verbos pueden determinar a otros como en función de adjetivación. Las modificaciones que tiene que sufrir un verbo para poder adjetivar a otro verbo son:

1) adopción de la segunda forma de terminación
2) prefijación por tsa-

NAJE-ta-RU-ka por ejemplo da tsa-NAJE-ta-RU-kae, como en NAXËA-na tsa-NAJE-ta-RU-kae

donde el verbo con tsa- califica al verbo NAXËA-na.

Nótese que mientras el español dice:

"va (o camina) cantando"

el sikuani dice

"canta yendo (o caminando)".

Impreso en los Talleres Gráficos
del Centro Cultural
Jorge Eliécer
Gaitán

Bogotá
1983